

LA PLUME AU BOUT DE LA LANGUE

Recueil de textes

Coordination : Chiara GIACOMETTI
Intervenant artistique : Jackson MUHINDO

Dans le cadre des actions Bibliosphères -
la bibliothèque interculturelle multilingue (PCI - FWB)
2025



PROMOTION DE LA CITOYENNETÉ
ET DE L'INTERCULTURALITÉ



SOMMAIRE

Présentation du projet - P.4

Le conte - P.28

Définitions - P.30

PRÉSENTATION DU PROJET

Ateliers d'expression

Pensées, interrogations, souvenirs, réflexions, récits vécus : ce livret rassemble des paroles libres, sincères et variées, nées lors d'ateliers d'écriture menés au Monde des Possibles.

Ce projet d'expression s'est déroulé entre février et juin 2025 avec la participation des groupes FLE, citoyenneté et Dazibao, grâce au soutien de La langue française en fête (Fédération Wallonie-Bruxelles).

Intitulée « la plume au bout de la langue », cette série d'ateliers s'est articulée autour du programme Dis-moi dix mots, une initiative qui invite à jouer avec la langue française et à créer librement, que ce soit de manière littéraire ou artistique. Les mots explorés cette année, dans le cadre du thème « Dix mots pour la planète » proposé par le réseau OPALE (partenaires francophones œuvrant pour les politiques linguistiques), étaient : empreinte, vivant, débrousser et solaire.

Ces termes résonnent tout au long des pages suivantes : parfois

mentionnés directement, parfois comme fil conducteur ou source d'inspiration.

Les ateliers ont été menés au sein de plusieurs groupes aux profils linguistiques variés :

- Français 1 : niveau A1.1 (Français Langue Étrangère)
- Français 2 : niveau A1.2 (FLE)
- Français 3 : niveau A2.1 (FLE)
- Tables de conversation : niveau A2+
- FIC : formation pour l'intégration citoyenne
- Dazibao : formation liée à l'accès aux droits

Chacun.e des participant.e.s a, à sa façon, livré une part de soi à travers les mots.

L'objectif central de cette initiative est de faire rayonner la richesse des expressions individuelles et collectives, dans toute leur diversité linguistique et culturelle.

La majorité des textes est rédigée en français, mais certains sont également proposés dans la langue d'origine de leur auteur.e : arabe (du Maghreb ou du Moyen-Orient), arménien, ukrainien, espagnol, anglais, farsi, turc, hindi, géorgien.



Hé toi, qu'est-ce-que tu vois ?
Là-bas les aurores boréales
Les neiges éternelles
Toute la beauté du monde qui nous interpelle

Ta planète, tryo



Puisqu'il faut changer les choses
Aux arbres citoyens
Il est grand temps qu'on propose
Un monde pour demain

Aux arbres citoyens, Yannick Noah

Parmi les contributions figure aussi un conte, inspiré d'une pièce de théâtre jouée par le groupe Dazibao, lors de l'événement Langue Française en Fête, le 10 avril 2025 à Liège. Ce récit en est la réécriture sous forme narrative.

L'ensemble du processus créatif a été imaginé et animé par Jackson Muhindo, artiste et formateur en arts de la parole (écriture, théâtre, déclamation), affilié au Foyer Culturel de Goma, un établissement de référence dans l'Est de la RDC.

Son approche pluridisciplinaire – nourrie par des formations artistiques au Conservatoire Royal de Liège et de Verviers, ainsi que par son implication au sein des

collectifs TACCEMS (Kisangani) et Ishyo Arts Centre (Kigali) – mêle les arts de la scène : de la danse d'inspiration primitive au théâtre, en passant par l'écriture et la parole, dans un esprit d'écoute, de respect, de partage et de plaisir de créer.

Les ateliers ont alterné des moments d'expression collective et individuelle, en s'appuyant à la fois sur des outils issus du théâtre et sur des exercices d'écriture, permettant à chacun.e de participer pleinement au cheminement créatif.

Place à la poésie,
Place à la libre plume,
Place à l'amusement !

TEXTES

Je m'appelle Zahra.

Mon moment solaire a été quand j'ai obtenu mon diplôme d'avocat en Iran : j'ai travaillé dur pour y arriver.

Lorsque mon cabinet m'a informée que j'avais été acceptée, j'étais vraiment contente parce que je pouvais enfin exercer ma profession préférée.

J'ai donc commencé mon stage et, avec le temps, j'ai ouvert mon propre bureau en tant qu'avocate indépendante. J'ai commencé en 2003 et j'ai continué jusqu'en 2019.

J'étais très heureuse quand je travaillais, même si c'était un travail stressant.

Le soleil, les vacances, la famille, la chaleur : il faisait très chaud mais c'était bien et ça faisait du bien. Le soleil de Dabia, au Sénégal.

Je me sens vivant, je suis vivant.

Saydou **FR1**

Je m'appelle Mohamed.

Le moment solaire pour moi a été le jour de mon mariage en 2000 : ça a été magnifique !

C'était mon été : toute la famille était présente ainsi que les amis, j'étais très heureux.

M'acha allah

FR2

La vie est une bénédiction précieuse et un don de Dieu. L'une des choses les plus importantes qui nous font apprécier chaque nouveau jour est la réalisation que nous sommes toujours en vie.

Au cours de ce long voyage que nous appelons la vie, nous apprenons à transformer les défis en opportunités et à tirer des leçons de chaque expérience, ce qui renforce et enrichit nos âmes.

C'est là la signification de l'espoir, de la détermination et de la gratitude pour chaque instant que nous vivons.

Abed et Alaa **FR1**

FR3

→ My name is ybrah and the best moment of my life is when I start my Erasmus+ project as in a job, but after a year of dedication with the class mate's and our project manager Jean michel And our director Didier At Last It comes to an end And Next week we are traveling to turkey And it's going to be A nice moment And a great experience. And I'm proud of my self And my class mate's as well.

FR3

Al-Zaidi Nuha

كل الفصول الاربعة أحبها :

الصيف : لانه استمتع بأجوائه الجميلة مع أشعة الشمس .
الخريف : له مناظر رائعة عندما تتساقط أوراق الأشجار .
الربيع : هو فصل لا مثيل له .
الشتاء : احب الفصل الي واني امة جيداً رغم صعوبته .



أشعر بالحياة عندما أرى أولادي سعداء .
أشعر بالحياة عندما تكون صحتي جيدة .
أشعر بالحياة والسعادة عندما استمتع بلحظات
عندما استرجع ذكرياتي قديماً الى أمي وأبي وأقوتي
وهياتي التي عشت معهم فيها .
أشعر بالحياة عندما أساعد أناس هم في أمس الحاجة
الى المساعدة .

FR1

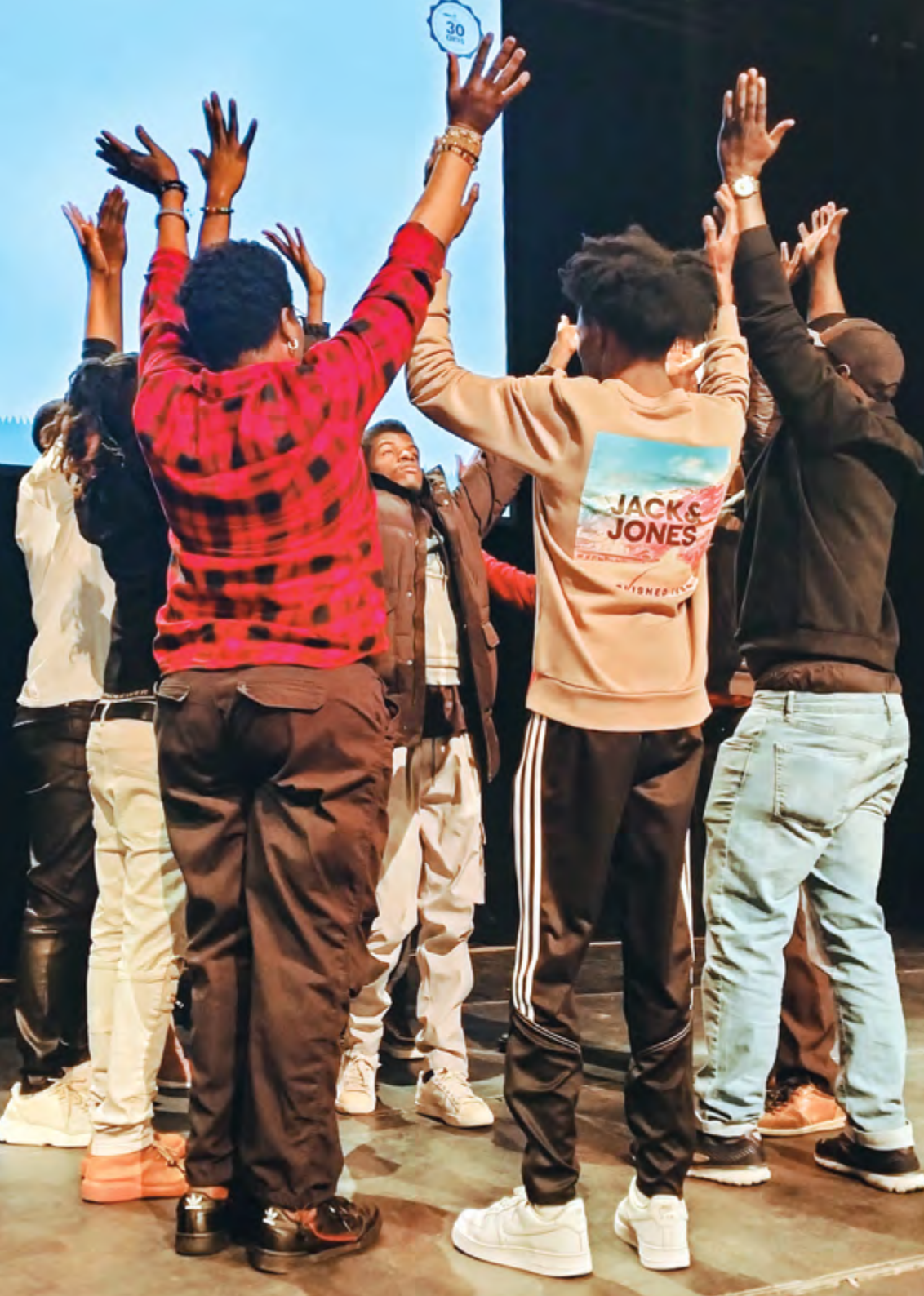
J'aime me détendre sur le talus.
J'aime voyager.
J'aime regarder des films.
J'aime me promener dans la forêt.
J'aime mes animaux et je prends
soin d'eux pour qu'ils puissent
vivre longtemps avec moi.

Nataliia FR1

Je m'appelle Florence.
Le moment solaire pour moi a été
en 2020.
J'étais très contente avec ma fa-
mille et mes enfants. J'ai fait le
ménage, j'ai parlé avec mon ami,
j'ai dansé.

FR2





- ① Je suis vivante quand le printemps arrive et toute la nature reprend vie.
- ② Я люблю, как моя душа здорова и счастлива.
- ③ Ma source d'énergie ce sont mes enfants, ma famille : je rayonne quand ils sont heureux.
- ④ Ще що мені не потрібно в житті - це зніжки і подарунки.
- ⑤ Ce que je voudrais laisser en héritage c'est une bonne éducation pour mes enfants, du respect et de la gentillesse.

Inna TC

Je suis vivante quand je me sens forte mentalement et physiquement, quand il y a de la paix autour de moi et quand ma famille est également en sécurité et en bonne santé.

Ma source d'énergie c'est le soleil (le beau temps ☺), l'univers, mes proches et l'énergie positive que je reçois de leur part. Et la capacité d'être reconnaissante, d'apprécier ce que j'ai.

Ce dont je voudrais me débarrasser c'est la paresse parce que je suis un peu paresseuse de temps en temps.

أنا على قيد الحياة عندما ألتقي الدعم من أحبائي أو لسديّ لك زهم كثير .

Mon soleil c'est ma famille. Ma source d'énergie c'est mon mari. Je rayonne quand je vois mes petits-enfants.

أشعني هي عائلتي، مصدر طاقتي هو زوجي، أشعر بالسعادة عندما أرى أحفادي.

- Ce dont je n'ai pas besoin dans ma vie : L'évasion et le mystère.

- Ce dont je voudrais me débarrasser: la peur et l'hésitation.

- ما لا أحتاجه في حياتي: الهروب والغوص .
- ما أريد التخلص منه: الخوف والتردد .

Je laisse ma trace quand j'aide les autres et je les traite avec respect.

أترك بصمتي عندما أساعد الآخرين وأعاملهم باحترام .

Ce que je voudrais laisser en héritage ce sont mes coutumes et mes traditions ainsi que notre solidarité des uns envers les autres.

ما أود أن أتركه كإرث هو عاداتنا وتقاليدها والوقوف بجانب بعضنا .

L'union fait La Force

Valya / الفيزي TC

Liliane TC



Ben ANSE

Güneşi yıldızları ve denizi çok seviyorum insanı
mutluluk veriyor. Anne Olduğum gün güneş gibi aydınlandı
Aytemin yanı çok güzel

FR2

Comme la vie est belle quand on vit pour un rêve, même si c'est difficile.

Comme la vie est difficile quand on la vit comme un rêve.

Adnan FR1

Je m'appelle Fadhel.

Mon moment solaire a été quand j'ai terminé mes études universitaires. J'étais heureux ce jour-là. J'ai vu un avenir prospère. Mais, je ne savais pas ce qui nous attendait. La guerre m'a tout volé... malgré ça, j'ai pu revoir mon enfant.

FR2

J'ai de beaux souvenirs avec ma famille. En été, nous allions nous amuser dans des endroits frais. En hiver, nous allions profiter de la neige car le climat en Irak est très froid en hiver et la température est élevée en été.

Je me sens vivant quand je vois ma famille réunie après 15 ans de séparation.

Mohamad FR1

FR2

Amal FR1

FR3

FR2



Je suis vivante quand je nettoie ma maison, mon jardin, que je le débarrasse des feuilles mortes, que j'enlève les feuilles fanées de mes fleurs. J'aime profiter de la belle vue qui d'offre à moi après.

Je rayonne quand, au petit matin, j'aperçois le soleil qui se lève car j'ai l'impression que c'est une belle journée qui s'annonce. J'imagine d'être la patronne d'hectares de terre qui a besoin d'une journée ensoleillée pour y travailler, ce qui serait impossible en cas de pluie. Ce dont je voudrais me débarrasser dans la vie ce sont les punaises de lit que je n'arrive pas à éradiquer chez moi : je suis gênée par ces êtres qui me nuisent.

Après avoir gagné des millions au loto, j'ai fait le choix de construire des écoles, des hôpitaux et des églises : aménager cette ville où j'ai vu le jour et qui m'a tout offert afin qu'après mon départ, on se souvienne de moi, que je laisse mon empreinte éternelle.

Auteur anonyme

Je me sens vivant quand je joue au foot.

Menderes FR1

Je suis vivant quand j'apprends ma naissance. C'était difficile pour ma mère, de jour en jour. Je remercie ma maman et le bon Dieu de m'avoir donné la vie.

Je me cherche des moyens pour vivre mieux sans dépendre de la société, parce que la vie d'aujourd'hui devient difficile si on ne travaille pas.

Mon rayon de soleil ce sont le vent et le courage pour l'affrontement quotidien, la patience, le silence, l'écoute.

Ma source d'énergie ce sont les personnes qui m'entourent, qui m'encouragent, qui me soutiennent, qui me donnent de l'énergie (ma maman, mes connaissances, mes frères et sœurs).

Je rayonne quand je suis en appel avec ma maman : elle me soutient et elle me rappelle des souvenirs plein les yeux.

Ce dont je n'ai pas besoin dans ma vie : courir après une personne qui ne me considère pas, voler, fumer, se moquer des autres, l'hypocrisie, les persécutions physiques et morales, la malhonnêteté.

Ce dont je voudrais me débarrasser ce sont les fausses amitiés, la situation irrégulière en Belgique, le soutien financier...

Je laisserai ma trace quand je serai marié et que j'aurai des enfants, mes projets, mon travail de rêve, mon parcours de vie, je transmettrai une bonne éducation à mes enfants, je soutiendrai mes parents.

Ce que je voudrais laisser en héritage ce sont mes enfants et le bien que j'aurai réalisé à travers mes projets.

Alpha TC

Je m'appelle Mina.

Le moment solaire de ma vie c'est la naissance de mon fils. Quand nous avons décidé d'avoir des enfants, j'ai découvert que j'avais un problème de santé qui m'a fait perdre quatre grossesses : après plusieurs examens, j'ai réussi (à rester enceinte).

En décembre 2009, c'est le moment de ma vie où j'ai pris mon fils dans mes bras pour la première fois.

Le sentiment d'être mère, après tout ce que j'ai vécu, était impressionnant : je pleurais et je riais en même temps.

FR3

Je suis vivante parce que je suis emphatique, je pense à tous les êtres vivants.

Mon soleil ce sont mes espoirs. Ce dont je n'ai pas besoin dans ma vie ce sont les gens égoïstes.

Ce que je voudrais laisser en héritage c'est d'être une bonne personne.

Feride TC





C'est en hiver que ma femme m'a offert le plus beau cadeau de la vie. C'était blanc partout, la neige avait tout recouvert. Dieu nous a donné un sourire, une belle petite fille que nous avons appelé Helena.

در فصل زمستان خود که خانم بهترین هدیه زندگی را به من داد
 ما را سفید بزرگاز برف بود که خواب را به زندگی من داد
 هدیه دار دختر من که حلقه دریا را نام هلسا

FR2

Je m'appelle Ahmed.

Je suis vivant grâce à Dieu.

Le moment le plus solaire de ma vie a été la rencontre avec ma femme.

Ma source d'énergie est mon enfant.

La première fois que je l'ai rencontrée c'était à la clinique médicale où travaille ma sœur.

Ce dont je n'ai pas besoin dans ma vie c'est la méchanceté.

C'était en septembre, le mois de mon anniversaire.

Ce que je voudrais laisser en héritage sont des biens et l'éducation: apprendre à mes enfants l'amour envers les humains.

Ensuite, le mariage a eu lieu en février 2025.

Le plus beau jour de ma vie a été la naissance de ma fille Sandra. Elle a été ma première : j'étais heureux et joyeux, j'étais au septième ciel !

FR3

Elias FR2

मेरा नाम लज्जी है मैं जब पहली बार अपने पति के साथ गई थी, गमिचौ में घूमने गई थी बहुत खुश थी। हम गाँवा में गई थे हमने गाँव में बीच देख बहुत सुंदर थे। और मैं बहुत ज्यादा खेती थी वहाँ पर बहुत अच्छा खेती था। मैं फिर वह समय बहुत अच्छा समय था।



LE CONTE

Le Village de Bumayi

Il était une fois, au cœur d'une terre douce et généreuse, un village nommé Bumayi. Là-bas, tout était vivant.

Les oiseaux chantaient avec les enfants, les rivières coulaient doucement, et même le vent semblait danser entre les maisons.

Les femmes allaient puiser l'eau ensemble, les enfants jouaient à la ronde, les anciens racontaient des histoires sous le ciel paisible.

Personne ne manquait de rien.

Personne n'avait besoin de voler, ni de glaner pour vivre.

Au centre du village, se dressait Muti, l'arbre sacré.

On l'appelait l'Arbre de Réconciliation.

C'est là que les gens se retrouvaient pour parler, pour se pardonner, pour résoudre les disputes.

C'était notre tribunal, notre palais de justice, notre cœur.

Mais un matin, tout a changé.

Le soleil n'a pas brillé.

Au chant du coq, une rumeur s'est répandue comme une traînée de poudre :

« Muti a disparu. »

C'était vrai.

L'arbre n'était plus là.

Seule une tache noire au sol, comme une blessure, marquait sa présence passée.

Puis, les rivières se sont tues.

Les sources ont cessé de chanter. Dans nos champs, la moindre étincelle aurait pu tout brûler : nos forêts, nos maisons, nos rêves.

Le blé a disparu.

Le sorgho aussi.

Le maïs ne poussait plus.

Tout a fané.

Même l'espoir.

Mais... que s'était-il passé ?

Un soir, pendant que tout le monde dormait, un homme nommé Mwizi est venu.

Dans l'ombre, sans bruit, il a levé sa hache...

Et il a coupé les branches de Muti.

Il croyait peut-être que l'arbre n'était qu'un arbre.

Mais il avait blessé notre lien, notre mémoire, notre avenir.

Aujourd'hui, notre planète aussi semble en folie.

Elle souffre.

Elle brûle.

Les saisons se mélangent, les terres se dessèchent, l'eau devient rare.

Les hommes se battent pour des morceaux de terre encore fertiles, pour des gouttes d'eau encore pures.

Alors, l'appel aux vivants est vibrant.

Il est temps d'agir.

Individuellement, collectivement.

Aujourd'hui, pas demain.

Car de notre choix dépend notre avenir.

Dazibao

DÉFINITIONS

Source: <https://dictionnaire.lerobert.com>

Empreinte

nom féminin

1. Marque en creux ou en relief laissée par un corps qu'on presse sur une surface. -> impression. L'empreinte d'une clé. -> moulage.
 - Trace naturelle. Reconnaître les empreintes d'un animal sur le sol.
 - Empreintes (digitales) : traces laissées par les sillons de la peau des doigts et qui permettent d'identifier qqn.
 - Empreinte génétique : patrimoine génétique inscrit dans l'ADN des cellules, et qui permet l'identification d'un individu à partir d'un échantillon organique.
 - Empreinte écologique : indicateur chiffré qui évalue la pression exercée par les activités humaines sur l'environnement. Empreinte carbone*.
2. au figuré Marque profonde, durable. Il garde l'empreinte de son milieu familial.

Vivant

adjectif et nom

1. Qui vit, est en vie (opposé à mort). Il est encore vivant. Attrapez-le vivant ! Expérience sur des animaux vivants (-> vivisection).nom Les vivants et les morts.
2. Plein de vie. -> vif. Un enfant très vivant.(œuvres) Qui a l'expression, les qualités de ce qui vit. Les personnages de Molière sont vivants.
3. Doué de vie. -> animé, organisé. Cellule vivante, possédant les caractères de la vie. Les êtres vivants.
nom masculin Ce qui vit. Manipulations sur le vivant.
4. Constitué par un ou plusieurs êtres vivants. Tableaux vivants.C'est le portrait vivant de sa mère. -> ressemblant ; familial craché. La preuve vivante.
5. (lieu) Plein de vie, d'animation. Des rues vivantes. -> animé.
6. (choses) Animé d'une sorte de vie (II); actif, actuel. Langues vivantes (opposé à langues mortes). Un mot très vivant, en usage.Son souvenir est toujours vivant. -> durable.

Débrousser

verbe transitif

1. (Afrique) Défricher (un terrain de brousse) pour le cultiver.
2. (Afrique subsaharienne, Nouvelle-Calédonie, Tahiti) Enlever les mauvaises herbes de (un terrain, un champ précédemment entretenu).
-> désherber.

Solaire

adjectif et nom

1. Relatif au Soleil, à sa position ou à son mouvement apparent dans le ciel. Heure solaire et heure légale.
2. Du Soleil. Taches solaires. Couronne solaire. Énergie solaire.Système solaire : ensemble des corps célestes formé par le Soleil et les astres qui gravitent autour de lui.Astronomie Éruption, tempête ou orage solaire : explosions à la surface du Soleil qui projettent du plasma ionisé dans l'espace.
3. Qui fonctionne grâce au soleil. Cadran solaire. Panneau*, capteur* solaire. Route solaire, équipée de capteurs solaires. Avion solaire, équipé de panneaux photovoltaïques.
nom masculin Le solaire : l'énergie solaire.
4. Qui protège du soleil. Crème solaire.
nom féminin pluriel Lunettes de soleil. Une paire de solaires.
5. au figuré Radieux, rayonnant. Une personne solaire.

Le Monde des Possibles
10 Potièrue 4000 Liège, BE
+32 (0)4 232 02 92
bibliospheres@possibles.org
www.possibles.org



PROMOTION DE LA CITOYENNETÉ
ET DE L'INTERCULTURALITÉ